

Programa de Ensino



Código da disciplina: LLV7715 (optativa)

Disciplina: Literatura Latina: tradução

Horas/aula semanais: 04

Total de horas/aula: 60

Pré-requisito: LLV7103

Curso: Bacharelado e Licenciatura em Língua Portuguesa e Literaturas de Língua Portuguesa

Ementa:

Teoria da tradução de textos: a literatura latina como objeto de investigação e prática.

Objetivos:

- Estudar a teoria da tradução de textos, como uma prática dirigida à tradução de textos latinos;
- Exercitar a leitura e tradução de textos latinos.

Programa:

- Fundamentação teórica sobre a prática da tradução;
- A tradução através da história;
- A tradução entre os Romanos e a tradução da literatura latina;
- A literatura Latina traduzida no Brasil;
- Análise, crítica e prática da tradução de textos latinos.

LÍNGUA E LITERATURA LATINAS

Bibliografia:

Teoria da tradução:

- BERMAN, Antoine. *A Tradução e a Letra ou o albergue do longínquo*. Trad. de Marie-Hélène C. Torres & Mauri Furlan. Rio de Janeiro: 7Letras, 2007.
- DELISLE, Jean & WOODSWORTH, Judith. *Os tradutores na história*. São Paulo: Ática, 1999.
- FURLAN, Mauri. *La Retórica de la Traducción - elementos para la constitución de una teoría de la traducción renacentista*. Barcelona, UB, 2002. Online: [<http://tdcat.cesca.es/TDCat-0719102-102658/index.html>].
- MOUNIN, Georges. *Os Problemas Teóricos da Tradução*. Trad. de Heloysa de Lima Dantas. São Paulo: Cultrix, 1975.
- PAES, José Paulo. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Ática, 1999.
- SCHULTE, R. & Biguenet, J. (eds.) *Theories of translation: an anthology of essays from Dryden to Derrida*, 1992.
- VENUTI, L. *The translator's invisibility: a history of translation*. London/New York: Routledge, 1995.

Gramáticas latinas:

- ALMEIDA, Napoleão Mendes de. *Gramática Latina*. São Paulo: Saraiva, 1992.
- BERGE, Damião et al. *Ars Latina IV. Gramática*. Petrópolis: Vozes, 1973.
- CARDOSO, Zélia de Almeida. *Iniciação ao Latim*. São Paulo: Ática, 1989.
- CART. A. et al. *Gramática Latina*. São Paulo: Edusp, 1986. Trad. e adapt. Maria Evangelina Vila Nova Soeiro.
- FARIA, Ernesto. *Fonética Histórica do Latim*. Rio de Janeiro: Livraria Acadêmica, 1970.
- _____. *Gramática da Língua Latina*. Brasília: FAE, 1995.
- RÓNAI, Paulo. *Não Perca o seu Latim*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1980.

Dicionários:

- FARIA, Ernesto. *Dicionário Escolar Latino-Português*. Rio de Janeiro: FAE/MEC, 1994.
- FERREIRA, Antônio Gomez. *Dicionário de Português-Latim*. Porto: Porto Ed., 1999.
- FORCELINI, Aegidio et al. *Lexicon Totius Latinitatis Patavii*. Typis Seminarii, MCMXXX.
- SARAIVA, F. R. dos Santos. *Novíssimo Dicionário Latino-Português*. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.
- TORRINHA, Francisco. *Dicionário Latino Português*. Porto: Gráficos Reunidos, 1982.